



Un tour d'Europe du doc rencontres européennes du cinéma documentaire Paris du 4 au 8 décembre 2007

Goethe-Institut Paris | Maison de l'Europe de Paris
Centre culturel suisse | Centre Wallonie-Bruxelles
www.tourdeurope.net

documentaire

documentarydokumentaridokumentarion

dokumentaire

dokumentarfilm
documental belge

Un tour d'Europe du doc

réunit les associations européennes de documentaristes pour interroger la création documentaire et son économie. La manifestation s'articule autour de projections de documentaires européens, de tables rondes et de rencontres avec les cinéastes. Pays participants : Allemagne, Autriche, Belgique, Espagne, Finlande, France, Grande-Bretagne, Italie, Pays-Bas, Portugal, Slovaquie, Suisse, République Tchèque et Turquie.

Dans un contexte artistique et économique de plus en plus difficile, les cinéastes documentaristes d'Addoc ont ressenti le besoin de développer de nouvelles synergies avec leurs homologues européens. Il s'agit de défendre collectivement la création documentaire, à une échelle où un nombre croissant de décisions sont prises concernant le cinéma et l'audiovisuel.

En même temps qu'elle propose au public un panorama du cinéma documentaire européen, la manifestation *Un tour d'Europe du doc* cherche à poser les bases d'une coopération renforcée entre documentaristes européens. Les premiers contacts que nous avons établis avec les documentaristes européens ont mis en évidence la similitude de nos problématiques. Bien que quelques films aient connu un certain succès public, partout en Europe, l'économie du cinéma documentaire reste fragilisée et sa diversité menacée. Il est urgent de développer des initiatives communes, d'informer et de faire pression sur les pouvoirs publics et les institutions européennes afin que le cinéma documentaire ne disparaisse pas des écrans, qu'il s'agisse de télévision, de salles de cinéma ou de projections alternatives.

Un tour d'Europe du doc

brings together the European documentary filmmakers' associations in order to discuss European documentary filmmaking and its financing. The event is focused on screenings of European documentaries, round tables, and encounters with the filmmakers. Participating countries: Germany, Austria, Belgium, Spain, Finland, France, Great Britain, Italy, the Netherlands, Portugal, Slovakia, Switzerland, the Czech Republic and Turkey.

In an increasingly challenging artistic and economic context, Addoc's documentary filmmakers feel the need to develop new synergies with their European counterparts. The idea is to defend original documentaries on a collective level where increasing numbers of decisions are being taken concerning cinematic and audiovisual issues.

Un tour d'Europe du doc proposes a panorama of European documentary cinema, and seeks to lay the foundations for a cohesive cooperation of European documentary makers. The first contacts we have established with European documentary-makers have highlighted the similarity of our issues. Even though documentary films have encountered a certain success with audiences, their financing is more and more precarious and their diversity under threat. There is an urgent need to inform and apply pressure on the authorities and European institutions so that documentaries do not disappear from our screens (TV, theatres and alternative screenings).

L'équipe d' *Un tour d'Europe du doc*

Un projet initié par Christophe Andriéi et Anja Unger

Elaboration des tables rondes et de la programmation

Christophe Andriéi, Anne Galland, Milka Gianotti, Marc Gourden,

Mireille Hannon, Aline Holzman, Daniel Kupferstein, Pasquale Nozati,

Christiane Porato, Christine Seghezzi, Anja Unger, Neus Vela, Verónica Vignol

Coordination : Julien Berthoud et Sigrid Hueber

T. +33 1 44 89 99 88

Presse : Jean-Bernard Emery

Graphisme : Julien Berthoud

Webmaster : Emmanuel Tête

www.tourdeurope.net

Conçues comme des séances publiques de travail, leur objectif est de proposer des réponses à une problématique centrale : comment sortir le documentaire de création du formatage généralisé qu'inclut la place prépondérante des diffuseurs télévisés dans les modes de production? Les propositions élaborées seront soumises aux institutions et au monde politique européens.

Notre démarche intervient à un moment où l'Union Européenne cherche à renforcer le dialogue avec les professionnels de la culture. À Lisbonne s'est tenu du 26 au 28 septembre le premier forum culturel pour l'Europe, première étape d'une série de consultations permettant aux représentants de la société civile de débattre de l'action culturelle de l'Union et de formuler des propositions à même d'influencer les décideurs politiques.

Une traduction de l'anglais vers le français sera assurée pour toutes les tables-rondes.

MERCREDI 5 DÉCEMBRE | 10H00/13H00 | GOETHE-INSTITUT PARIS

Les aides européennes pour le documentaire en question *Spotlight on European aid for documentary making*

En présence d'Eurodoc*, de la FERA** (Fédération Européenne des Réalisateurs de l'Audiovisuel) et d'EDN*** (European Documentary Network)

L'Union Européenne s'engage à promouvoir la diversité et le dialogue interculturel. Les intentions sont nobles et généreuses, mais qu'en est-il exactement dans le domaine du documentaire? Pour l'instant, l'économique domine les critères d'aides du programme Média. La recherche d'un nombre important de diffuseurs à l'international est fondamentale pour avoir une chance d'être pris en considération. Est-ce que cette situation aide réellement le documentaire de création ?

*EUPRODOC est un organisme de formation qui accompagne des projets de documentaires en coproduction internationale.

**LA FERA regroupe les associations nationales des réalisateurs de cinéma et de télévision, en grande majorité travaillant dans le domaine de la fiction. La Fédération fut créée en 1980 et compte parmi ses membres 32 associations de 28 pays. La FERA a accompli un travail de lobbying à Bruxelles pour la création et la

They are designed as public work sessions and their aim is to answer specific questions: how to free the author-documentary from the general format imposed by television company involvement in the production process? All propositions developed will be submitted to European institutions and the political world.

Our intervention comes at a time when the European Union is looking to strengthen dialogue with professionals in the culture industry. The first European culture forum was held 26-28 September in Lisbon and was the first stage of a series of consultations enabling representatives of civil society to debate the Union's cultural activities and formulate propositions capable of influencing political decision makers.

Translation from French to English provided for all the round tables.

In the presence of Eurodoc, FERA** (Fédération Européenne des Réalisateurs de l'Audiovisuel) and EDN*** (European Documentary Network)*

The European Union is committed to promoting cultural diversity and intercultural dialogue. Its intentions are noble and generous, but how do they really apply to the domain of documentary making? For the time being, the media program's criteria for aid are governed by economics. The search for a large number of international distributors is essential for work to be even considered. Does this situation really help the creation of author-documentaries?

*EUPRODOC provides continued education courses for filmmakers and producers with documentary projects in the perspective of international co-productions.

**FERA is the European Federation for national associations of television and cinema directors. It was established in 1980 and now represents 32 associations as full members in 28 European countries. FERA is dealing with issues of major importance in the creation and

promotion des œuvres audiovisuelles. Sa mission consiste à faire reconnaître l'importance culturelle des œuvres audiovisuelles et à défendre leur intégrité. Pour la FERA, sauvegarder les droits artistiques et économiques des réalisateurs constitue un élément essentiel à la diversité de la culture audiovisuelle de l'Europe.

***EDN réunit les professionnels du documentaire en Europe depuis 1996: réalisateurs, producteurs, distributeurs, diffuseurs, festivals, associations, instituts et universités. Aujourd'hui, le réseau compte plus de 900 membres. Son activité principale consiste à organiser des ateliers de formation, les fameuses « pitching sessions », permettant aux professionnels d'acquiescer les contacts et le savoir-faire nécessaire aux co-producteurs internationaux. Les formations sont subventionnées par MEDIA.

JEUDI 6 DÉCEMBRE | 10H00/13H00 | MAISON DE L'EUROPE DE PARIS

Gros plan sur trois initiatives européennes de soutien au documentaire *Close-up on three European documentary support initiatives*

À travers l'Europe, des initiatives de regroupement et de réseau ont déjà été engagées. Elles sont importantes car ce sont elles qui permettent d'affronter les menaces qui pèsent sur le documentaire d'auteur. Ces expériences européennes pourront inspirer d'autres rapprochements.

Documè (Italie)

Giuliano Girelli, président de Documè, relatera comment en Italie, un réseau de distribution alternatif de salles de cinéma mis en place par des citoyens amateurs de documentaire a pris les choses en main pour combler le vide créé par la politique italienne. Ils organisent des projections selon un système « artisanal » reposant sur la passion et l'engagement bénévole de ses membres. Depuis son existence, Documè a pris de l'envieure et commence également à explorer Internet comme moyen de distribution. Avec un millier de projections organisées en Italie et un catalogue de plus de 200 films, ils cherchent désormais à élargir leur réseau à un niveau européen.

Online Film AG (Allemagne)

Présenté par C. Cay Wesnigk, membre du comité directeur d'Online Film, vice-président d'AG DOK, producteur-réalisateur. En Allemagne, des cinéastes, auteurs et producteurs ont fondé ensemble en 2001 une société afin de commercialiser leurs films sur Internet. Le projet www.onlinofilm.org a pris depuis une dimension européenne avec des partenaires dans plusieurs pays et un soutien du programme Media. Les premiers films à

promotion of audiovisual works. The federation's mission is to enhance the recognition of the cultural significance of audiovisual works and to defend their integrity. FERA regards safeguarding the craft, artistry and the creative and economic rights of the creator as essential components to the diversity of the European audiovisual culture. So far, FERA represents mainly directors working in fiction films.

***EDN started in 1996 as a documentary organisation for filmmakers, producers, production companies, distributors, associations, film institutions & boards, universities, festivals, broadcasters and film & television agencies. Now over 900 members from more than 60 countries have joined EDN. EDN provides documentary consulting and forums about possibilities for funding, financing, development, co-production, distribution and collaboration across borders (EDN's well known training in 'pitching sessions').

Rallying and networking initiatives have already been established across Europe. They are crucial in their role combating the threats to author-documentaries. These Europe-wide initiatives could inspire others.

Giuliano Girelli, chair of Documè, will tell how an alternative distribution network for cinemas in Italy was set up by non-professional documentary enthusiasts, who wanted to make amends for the absence of any national policy. Projections are organised through a grassroots structure based on the commitment and enthusiasm of Documè, directors and local organizers. Since it was formed, Documè has grown and is also exploring the Internet as a means of distribution. After 1000 screenings all around Italy and more than 200 films on the catalogue, they are also looking to expand their network into Europe.

Presented by C. Cay Wesnigk, CEO of Online Film AG, vice-chair of AG DOK, and a documentary producer-director. In Germany, filmmakers, authors and producers founded a company based on shares together to build up a market place for their films on the internet in 2001. The project www.onlinofilm.org has now become a European venture with partners in several European countries, supported by the Media pilot project funding scheme.

télécharger - contre un paiement minime - sort en ligne depuis novembre 2007, le démarrage officiel est prévu en février 2008 au moment de la Berlinale.

Ateliers de production et d'accueil (Belgique)

Guy Vanderbucke, chargé de mission au Service Général de l'Audiovisuel et des Médias du Ministère de la Communauté française de Belgique, présentera ce dispositif d'ateliers qui existe en Belgique depuis plus de vingt ans. Soutenus par des crédits publics dont l'essentiel provient de la Communauté française de Belgique, ils ont participé à la production et la coproduction de près de la moitié des documentaires réalisés ces cinq dernières années. Ils ne requièrent pas l'obligation d'une chaîne pour soutenir un projet. La RTBF (service public de télévision de la Communauté française de Belgique) est néanmoins un de leurs partenaires pour la coproduction et la diffusion.

VENDREDI 7 DÉCEMBRE | 10H00/13H00 | MAISON DE L'EUROPE DE PARIS

Pour préserver la qualité artistique et la diversité dans la création documentaire *Preserving diversity and artistic quality in documentary creation*

Les associations participantes souhaitent travailler à la mise en place d'un fonds d'aide européen à la création relié à une plateforme de diffusion sur Internet (VOD). Avec un sous-titrage des langues européennes à la carte, les films pourraient véritablement être accessibles à l'ensemble du public de l'Union Européenne. Ce fonds prendrait en compte le travail d'écriture, les repérages et le développement du film avant tournage. Non lié à l'engagement d'un diffuseur, il permettrait à des projets d'auteurs de voir le jour sans la pression des chaînes de télévision.

Since November 2007 the first films are online to be downloaded against micropayment the official roll out is planned for February 2008 (Berlinale).

Guy Vanderbucke is a representative of the Franco-Belgian audiovisual and multimedia body, the Service Général de l'Audiovisuel et des Médias du Ministère de la Communauté française de Belgique. Here he presents the workshop structure that has existed in Belgium for twenty years. The workshops are supported by public subsidies coming for an essential part from the Belgian Communauté française and have enabled the production and co-production of nearly 50% of documentaries produced in the last five years. Furthermore production does not require the support of a television station. Belgian state television, RTBF, is nevertheless one of their broadcast partners.

The filmmakers' associations are eager to work on a proposal for a European creation fund linked with a VOD platform. With à la carte subtitling of European languages, films would become accessible to the whole of the European Union. This research fund would take into account writing, location, and development before filming. It would not depend on broadcaster commitments and would enable author projects to exist without pressure from television channels.

VENDREDI 7 DÉCEMBRE | 15H00/18H00 | MAISON DE L'EUROPE DE PARIS

Séance de synthèse - élaboration d'une position commune *Summary - elaboration of a common position*

Ce temps de synthèse permettra aux associations de faire le point sur tout ce qui a été dit et proposé au cours des tables rondes précédentes. Une recherche de stratégie commune sera avancée afin de se faire entendre auprès des institutions et du monde politique.

This session will enable all associations to sum up what has been said during previous round table discussions. A shared strategy will be put forward which will be communicated to relevant institutions and political bodies.

Un tour d'Europe du doc invite à un voyage au coeur de la création documentaire européenne. Tous les films présentés ont été présélectionnés par les associations de documentaristes partenaires. Sur cette base, un groupe de réalisateurs d'Addoc a établi une programmation de films réalisés ces dernières années qui donnent à voir la diversité des approches créatives à l'oeuvre en Europe.

Ces films résument souvent entre eux. Qu'ils s'intéressent aux clandestins slaves au Portugal (Lisboetas), à la condition des femmes en Turquie (Nazê) ou au temps qui se fige autour des vieux commerçants de Vienne (Aus der Zeit), les cinéastes placent l'humain au centre de leurs préoccupations et leur regard nous interpelle.

Les projections seront toutes suivies d'une discussion avec le réalisateur. Une occasion de partage, d'échange et de réflexion avec le public. Tous les films sont sous-titrés en français et en anglais.



Un documentaire qui s'intéresse à la vague d'immigration qui a récemment transformé le Portugal. Un portrait de ces instants où le pays a entamé une transformation irréversible. Comme une fenêtre secrète, le film nous montre d'autres réalités : modes de vies, marché du travail, droits sociaux, pratiques religieuses et identités... un voyage dans une ville inconnue, au travers d'endroits que l'on ne connaît pas et pourtant si proches.

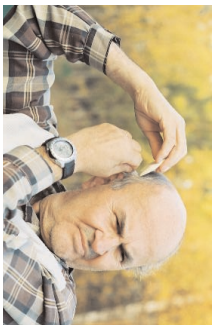
Un tour d'Europe du doc invites you on a journey of European documentary creation. All films presented have been selected by partner documentary associations. From this, a group of directors attached to Addoc drew up a program of films produced over the last few years to provide a glimpse of the diversity of creative approaches in Europe.

Whether dealing with Slav illegal immigrants in Portugal (Lisboetas), the condition of women in Turkey (Nazê), or elderly shopkeepers in Vienna for whom time has stood still (Aus der Zeit), there are often resonances between the films, with filmmakers engagingly placing the people at the centre of their preoccupations.

All projections will be followed by a discussion with the filmmaker, giving creators a chance to share, exchange and reflect with the audience. All films are subtitled in French and English.

MARDI 4 DÉCEMBRE
GOETHE-INSTITUT - 21H00
SOIRÉE D'OUVERTURE
Lisboners Lisboetas
Sergio Trelaut | 2005 | 100 min | Portugal

A documentary about the wave of immigration that has changed Portugal in recent years. This is a portrait of a unique moment, when the country and the city began a process of irreversible change. The film is a secret window open on new realities: ways of life, the job market, rights, religious cults and identities. This is tip to an unknown city, to places where we have never been before, but which are right here.



MERCREDI 5 DÉCEMBRE
GOETHE-INSTITUT - 15H00

Personne n'est une île
Ei kulaan ole saari

Sonja Lindén | 2006 | 40 min | Finlande | Finland

Le père de la réalisatrice, Krister, vit seul sur son île. Il reste cependant en contact par téléphone avec sa femme hospitalisée. Emprunt d'un curieux sens de l'humour, le veil homme organise sa vie quotidienne entre l'écriture d'un cahier de recommandations techniques à l'usage de ses descendants, la préparation de son ultime voyage et l'écoute de sa collection d'enregistrements musicaux. Un film sur l'amour et la solitude.

The father of the director, Krister, lives alone on his island, but each day he makes a phone call to his wife in a nursing home. While always sticking to his curious sense of humor, the old man spends his days writing a book for the family in which he records maintenance directions for the house and the grounds for the next generation, preparing for his final voyage and listening to his rare collection of musical recordings. A film about love and loneliness.



MERCREDI 5 DÉCEMBRE
GOETHE-INSTITUT - 16H30

4 Elements

Jiska Rickels | 2006 | 89 min | Pays-Bas | Netherlands

Un essai poétique sur la relation difficile de l'Homme au feu, à l'eau, à la terre et à l'air vue à travers l'expérience de pompiers sibériens, de pêcheurs de crabes en Alaska, de mineurs allemands et de cosmonautes russes préparant un vol vers la station spatiale internationale.

A poetic visual essay about man's uneasy relationship with fire, water, earth and air, as seen through the experiences of firefighters in Siberia, king crab fisherman on the Bering Sea in Alaska, German miners and Russian cosmonauts preparing a launch to the international space station.



MERCREDI 5 DÉCEMBRE
GOETHE-INSTITUT - 18H30

Calais : la dernière frontière
Calais : the Last Border

Marc Isaacs | 2003 | 58 min | Grande-Bretagne | Great Britain

Pour les Anglais, le port de Calais est l'entrée dans l'Europe, mais aussi un endroit pour acheter de l'alcool bon marché. Pour des centaines d'émigrés, c'est l'ultime obstacle dans leur quête d'une vie nouvelle en Angleterre. Ce film mêle les histoires de réfugiés, de migrants et d'ex-patés anglais pour peindre un tableau de la vie dans une ville de transit où les habitants rêvent d'un avenir meilleur.

For the English the French port of Calais is the gateway to Europe, but is also a place to buy cheap alcohol. For hundreds of émigrés, it is the final hurdle to cross in their desperate quest for a new life in England. This intimate film combines the stories of refugees, migrants, and English ex-pats painting a portrait of a transit town in which the inhabitants dream of a better future.

MERCREDI 5 DÉCEMBRE
GOETHE-INSTITUT - 20H30

Full metal Village

Sung-Hyung Cho | 2006 | 91 min | Allemagne | Germany
avec le soutien du Goethe-Institut

Une fois par an, le minuscule village de Wacken dans le Schleswig-Holstein dit adieu à la paix et à la tranquillité pour accueillir un festival international de musique metal. Bien que focalisé sur l'évènement musical, le film dessine l'image d'une communauté rurale dont l'identité et la cohésion seraient maintenant pratiquement inimaginables sans le festival de heavy metal.

Once a year, the tiny village of Wacken in Schleswig-Holstein bids farewell to the peace and tranquility to host a worldwide metal music festival. Through its focus on the temporary music event, however, the film documents a picture of a rural community whose sense of identity and cohesion would now be practically unimaginable without the heavy metal festival.



JEUDI 6 DÉCEMBRE
CENTRE CULTUREL SUISSE - 15H00

Natureza Morta - Visages d'une dictature
Still life

Susana de Sousa Dias | 2005 | 72 min | Portugal

Montant uniquement des archives filmées pendant les 48 ans de dictature portugaise (actualités, reportages de guerre, documentaires de propagande, photographes de prisonniers politiques, mais également des rushes non utilisés) *Natureza Morta* propose de redécouvrir et de pénétrer l'opacité des images, ouvrant ainsi à des interprétations différentes.

Within an image, another one is always hiding. Using only archive footage and without words, Still Life aims to rediscover and delve into the opacity of images made during the 48 years (1926-1974) of Portuguese dictatorship (news, war footage, propaganda documentaries, photos of political prisoners and also previously never seen rushes) in order to foster new interpretations.



JEUDI 6 DÉCEMBRE
CENTRE CULTUREL SUISSE - 17H00

Feltrinelli

Alessandro Rossetto | 2006 | 80 min | Italie | Italy

Feltrinelli raconte l'histoire de la maison d'édition « La Feltrinelli ». C'est un film sur le livre, sur le travail et la passion qu'engendrent sa création, son développement et sa distribution. C'est une histoire qui explore la découverte de la littérature et la transformation du monde par les livres.

Feltrinelli tells the story of the Italian publishing house « La Feltrinelli ». A film about books and the work and passion that goes into their making, development and circulation. It's a story that delves into the discovery of literature and into a world that has been changed by books.





JEUDI 6 DÉCEMBRE
CENTRE CULTUREL SUISSE - 19H00

Bienvenue à Bataville
Welcome to Bataville

François Caillaud | 2007 | 86 min | France

Lorraine, 1932. L'homme qui voulait chausser l'humanité entière, Tomas Bata, avait décidé de créer là un de ses laboratoires de la modernité. Le lieu s'est appelé Bataville avec, à côté de l'usine de chausssures, une cité modèle et une communauté de vie. Le film raconte l'invention de cette utopie. Fable sur le bonheur obligatoire, il nous fait revivifier l'aventure effrayante et joyeuse du paternalisme.

Lorraine, 1932. Tomas Bata, the French shoe manufacturer set up a modernist laboratory in the region. The location was called "Bataville", and next door to the shoe factory was a model city and living community. The film tells the story of this utopian invention. It plunges us into the heart of one of the terrifying and giddy adventures of paternalism, and stands as a fable of the perils of forced happiness.



JEUDI 6 DÉCEMBRE
CENTRE CULTUREL SUISSE - 21H00

Low level flight
Nizky let

Jan Siki | 2006 | 52 min | République Tchèque | Czech Republic

Une histoire de vie sous le communisme durant les années 60 et 70. Tána est tombée amoureuse du beau et ambibeux Václav dont le rêve est de devenir pilote dans l'armée tchécoslovaque. Leur relation se gâte pendant le séjour de formation de Václav en URSS quand Tána découvre l'alcoolisme et les relations extraconjugales de son époux. Le film est entièrement basé sur des archives personnelles.

Low-level Flight is about life during communism by the personal story of Tána and Václav during the 1960s and 70s. Tána is captivated by Václav, an attractive, very ambitious man who dreams of becoming a pilot in the Czech army. The marriage turns bad during Václav's training in the USSR when Tána discovers his alcoholism and relations with other women. The film is based entirely on the archives filmed by Václav and Tána.



JEUDI 6 DÉCEMBRE
CENTRE CULTUREL SUISSE - 22H30

EXIT : le droit de mourir

Fernand Melgar | 2005 | 76 min | Suisse | Switzerland

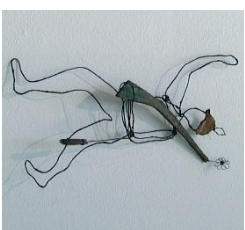
La Suisse est le seul pays au monde où des associations telles qu'EXIT proposent, en toute légalité, une assistance au suicide pour les personnes en fin de vie. Depuis plus de vingt ans, des bénévoles accompagnent malades et handicapés vers une issue qu'ils estiment plus digne. Dans une société qui tend à tout maîtriser, ils nous interrogent : choisir sa mort n'est-ce pas notre ultime liberté?

Switzerland is the only country in the world where associations, such as EXIT, quite legally provide suicide assistance to people at the end of their lives. For over twenty years volunteers have accompanied sick and handicapped people towards the death of their choice that seems more dignified to them. In a society tending to control everything, they question us : is choosing our death not our ultimate freedom ?

VENDREDI 7 DÉCEMBRE
GOETHE-INSTITUT - 19H30

Chair de ta chair *Your flesh and blood*

Christine Seghezzi | 2004 | 24 min | France



Béatrice Turquand d'Auzay est peintre et sculpteur. D'origine franco-allemande, ses deux grands-pères ont combattu pendant la première guerre mondiale, chacun étant l'ennemi de l'autre. Son œuvre se conçoit à l'endroit de la rupture du récit familial. Bravant le non-dit et affrontant le deuil impossible, elle donne corps à l'histoire dont elle est issue.

Béatrice Turquand d'Auzay is a painter and sculptor. Her family is of French and German origin. Her two grand-fathers fought during World War I, both being sworn enemies. The work of Béatrice Turquand d'Auzay begins where family narration stops. Defying impossible mourning, she gives a body to the story of her origins.

Hors du temps *Out of time (Aus der Zeit)*

Harald Friedl | 2006 | 80 min | Autriche | Austria



Des petits commerces désuets de Vienne disparaissent ou s'obstinent. Ce sont les derniers temps de la reine du bouton, du droguiste, du boucher, des maroquins. Le pittoresque se brise vite sur les récits et les gestes qui portent les cassures de la «grande» histoire, la violence sociale, la déception, derrière le fatras des marchandise et l'obsession du rangement.

The small old-fashioned family shops in Vienna are disappearing or holding out. These are the last days of the Button Queen, the drugstore owner, the butcher and the leather-goods dealer. Yet this quaint picture is soon shattered by stories and gestures marked by the disruptions of History, social violence and disappointment, behind the jumble of goods and obsessive tidying up.

SAMEDI 8 DÉCEMBRE
CENTRE WALLONIE-BRUXELLES - 14H00

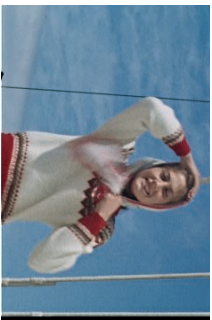
Nazé

Ümit Kivanç | 2006 | 72 min | Turquie | Turkey

« Ma fin est proche. J'ai l'impression de ne plus faire partie du monde. Je suis une pauvre vieille femme, sale et affreuse. Je n'ai plus ma tête, ni mes yeux, ni mes dents. A quoi suis-je donc bonne? » Sila vie de Nazé est spéciale, ce n'est pas uniquement parce qu'elle a duré plus de 105 ans. Avant sa naissance, son père meurt empoisonné ; puis elle quitte le pays avec un parfait inconnu et démarre une vie nouvelle. Pendant des décennies, elle est une "étrangère" dans des endroits qu'elle n'a pas vraiment choisis.



« It's sunset for me. I didn't see myself as a part of this world anymore. I am a poor, dirty, ugly old woman. I've no mind left, no eyes, no teeth. What am I good for ? » Certainly what makes Nazé's life special is not only that it has lasted for over 105 years. Before she was born her father was poisoned ; she left the country with a total stranger to start a totally different life ; for decades she lived as a « stranger » in places that she wouldn't really like to live in.



SAMEDI 8 DÉCEMBRE
CENTRE WALLONIE-BRUXELLES - 16H00
Juste une heure toi et moi
One More Hour With You
Un ora sola ti vorrei
 Alina Marazzi | 2002 | 55 min | Italie | Italy

« Il y a quelques années, j'ai découvert de vieux films que mon grand-père avait tournés tout au long de sa vie. J'ai commencé à les regarder avec curiosité et une grande émotion, tout particulièrement ceux marqués d'un "L", l'initiale du prénom de ma mère, Liseli. Comme par magie, ces images ont redonné vie à une personne mystérieuse que je connaissais peu : ma mère, morte quand j'avais sept ans.»

«A few years ago I found some old films shot by my grandfather during his life. I started to watch them with great curiosity and strong emotion, especially those marked with an "L", the initial of my mother's name: Liseli. As if by magic those images projected in front of my eyes seemed to give life back to a mysterious and unknown person to me: my mother, died when I was 7 years old.»



SAMEDI 8 DÉCEMBRE
CENTRE WALLONIE-BRUXELLES - 18H00
Stella
 Vanina Vignal | 2006 | 77 min | France

Stella, son mari, et sa sœur, roumaines, vivent dans un bidonville de la Plaine Saint-Denis, sous l'autoroute. Stella mendie dans le métro, et c'est par l'hôpital où elle se fait soigner qu'elle approche un peu la société où elle vit. Celle qui appartient aux « sans-papiers » et « invisibles » de nos villes a été ouvrière sous Ceausescu. Elle s'est dévouée pour sauver l'homme qu'elle aime. Elle se bat sans bruit.

Stella, her husband and sister live in a shantytown installed under the motorway in Plaine Saint-Denis, just north of Paris. Stella begs in the metro, and the hospital where she goes for treatment is her only contact with society. One of the invisible, illegal immigrants of our cities, she was a factory worker during the Ceausescu regime. She has devoted her life to saving the man she loves. She fights on silently.



SAMEDI 8 DÉCEMBRE
CENTRE WALLONIE-BRUXELLES - 20H00
Vous êtes ici
 Jorge León | 2006 | 80 min | Belgique | Belgium

Vous êtes ici guide le spectateur au sein d'un voyage intérieur tissé de rencontres avec des personnages aux destinées extrêmes. Le cinéaste - personnage inconscient dans le film - est proposé aux limites du rêve, là où le réel mène à l'angoisse ou à l'éveil. Au rêve, le film emprunte le caractère éclaté. Au réel, sa violence.

Vous êtes ici guides its viewer through a personal voyage, interwoven with the encounter of exceptional characters. The filmmaker - an unconscious character in the film - is driven to the limits of the dream world, where the real leads to either anxiety or an awakening. The film imitates the fragmented nature of dreams and borrows from the reality of violence.

Cette première édition d'Un tour d'Europe du doc réunit 13 associations européennes de documentaristes. Dès son origine, la manifestation a été conçue comme un projet ouvert à tous les cinéastes européens désireux s'unir pour défendre le documentaire de création - sans s'arrêter aux frontières actuelles de l'Europe politique. Les associations partenaires ont participé aux côtés d'Addoc à l'élaboration des tables rondes et à la programmation des films. Ces associations présentent des profils différents : certaines regroupent réalisateurs de documentaire et de fiction, d'autres fédèrent documentaristes et producteurs de documentaire, d'autres encore se constituent en réseaux plus vastes. Celles qui ne regroupent que des cinéastes documentaristes, comme Addoc, restent l'exception.

This first edition of the Tour d'Europe du doc brings together 13 filmmakers' organizations. Right from the beginning, the event was conceived as a project open to all documentary filmmakers willing to join forces in defending the documentary genre - not limited to Europe's political borders. The partner associations' were partners in participating in the elaboration of the round tables and the choice of the films. Their profiles vary: some represent filmmakers in documentary and fiction, others documentary filmmakers and producers and some offer an even more enlarged membership. Organizations representing only documentary filmmakers such as Addoc remain an exception.

A l'initiative des rencontres The hosting association : Addoc
 www.addoc.fr | courrier@addoc.net | T. +33 1 44 89 99 88 | Contact : Julien Barthoud

Fondée en 1992, Addoc est un espace de rencontre et de réflexion ouvert aux cinéastes, aux techniciens et plus largement à toute personne impliquée dans la création documentaire.

L'association s'est développée autour d'une double vocation. D'une part, elle mène un travail de défense du documentaire de création, de l'idée à la diffusion de l'œuvre. D'autre part, elle cherche à construire une pensée vivante du cinéma documentaire en permettant la réflexion et l'échange à partir de la pratique. Addoc prend position dans les débats questionnant la définition de l'œuvre, les mécanismes de soutien, les conditions de création et de diffusion, la télévision publique et défend particulièrement l'idée que le cinéaste est à l'initiative de l'œuvre. Les activités de l'association sont diverses, à l'image des questionnements qui l'animent : organisation de débats dans les festivals, ateliers publics autour de projections, publication d'ouvrages ou encore ateliers de sensibilisation au documentaire.

Par notre action, nous cherchons à regrouper les créateurs, souvent isolés, et à défendre ainsi avec plus de force la diversité des représentations du réel. Lier questions pratiques, engagements esthétiques et politiques constitue pour nous un prolongement et un enrichissement de notre métier de cinéaste.

Founded in 1992, Addoc provides a space for encounters and reflection for filmmakers, technicians, and anybody involved in documentary film creation.

The association has always had a dual goal. On the one hand, it is concerned with defending author documentaries, from conception to broadcasting. And on the other, it seeks to encourage debate about documentary cinema, encouraging reflection and exchange from experience. Addoc is involved in debates questioning the definition of a work, support structures, the conditions of creation and broadcasting, and public television. We particularly defend the idea that the filmmaker is at the heart of the work. The association has a range of activities as diverse as the issues it defends: we organise debates at festivals, and workshops and projections for the public; we also promote the publication of works, and documentary awareness events.

Through our action, it is our hope to bring together often-isolated creators to be able to defend more forcefully the diversity of documentary forms. To us, practical issues, and political and aesthetic commitments are an extension and enrichment of our role as filmmakers.

ALLEMAGNE / GERMANY - AG DOK (Arbeitsgemeinschaft Dokumentarfilm)

www.agdok.de | agdok@agdok.de | T. +49 69 62 37 00 | Contacts : Thomas Fricke, Cay C Wesnigk

Créée en 1980, AG DOK réunit aujourd'hui plus de 800 professionnels du documentaire, principalement réalisateurs, mais également auteurs et producteurs indépendants. AG DOK cherche à préserver la culture du documentaire en Allemagne. Elle mène un travail de lobby à de nombreux niveaux. L'association favorise la diffusion d'informations, l'échange et l'entraide entre ses membres. AG DOK fait partie des conseils d'administration de la société d'auteurs VG Bild-Kunst et du fonds national d'auteurs (FFA).

Created in 1980, AG DOK is an association with more than 800 documentary professionals most of them filmmakers but also authors, directors and producers. Its aim is to preserve the documentary culture in Germany. AG DOK is lobbying for the documentary film production on many levels. The association encourages the diffusion of information and exchanges among members. AG DOK is member on the board of the collecting agency VG Bild-Kunst and VG-Wort and on the national grants fund (FFA).

AUTRICHE / AUSTRIA - DOK.AT

www.dok.at | office@dok.at | Contacts : Ruth Beckermann, Vincent Lucassen, Constantin Wulff

Créée en 2000, DOK.AT regroupe des réalisateurs, qui pour la plupart ont fait le choix de devenir leur propre producteur pour faire exister leurs films. La majorité des membres travaille pour le cinéma. Agissant comme un lobby, l'association cherche à promouvoir et soutenir le genre documentaire, notamment en cherchant à améliorer le système de subventions et en défendant la présence du documentaire en salle et à la télévision. DOK.AT remplit également une mission d'information sur le documentaire en Autriche.

Created in 2000, DOK.AT is an association mainly for documentary makers who have turned producer in order that their films may exist. Most members do actually work in cinema. The association's work focuses mainly on lobbying in favour of author-driven documentaries, by campaigning for improved subsidies and broadcast time in cinemas and on television. DOK.AT also fulfils a role in informing people about the documentary industry in Austria.

BELGIQUE / BELGIUM - ARPF-DOC**(Association des Réalisateur et Producteurs de Films Documentaires)**

www.arpfdoc.be | postmaster@arpfdoc.be | Contacts : Christine Pireau, David Mathy

Créée en 2002, l'ARPF-Doc est issue de l'Association des Réalisateur-Producteurs, union professionnelle constituée en 1976 qui regroupait une cinquantaine de réalisateurs belges connaissant de la nécessité de maîtriser le processus de production afin de pouvoir sauvegarder leur intégrité de créateurs. Son but est d'accroître la représentation et la défense du secteur documentaire et d'aider à la sauvegarde d'une expression libre et créatrice afin d'offrir au public une variété de regards sur le monde.

Created in 2002, l'ARPF-Doc was an offshoot of the Association des Réalisateur-Producteurs, a professional union created in 1976 by fifty Belgian directors who were convinced of the need to control the production process so as to be able to safeguard their integrity as creators. Its aim is to improve the representation and defence of the documentary sector to help safeguard free creative expression so as to offer the public a variety of visions on the world.

FINLANDE / FINLAND - DOKUMENTTIKILTA (Finnish Documentary Guild)

www.dokumenttikilta.fi | info@dokumenttikilta.fi | T. +35 8 41 532 3394 | Contact : Helena Mielonen

Dokumenttikilta se présente comme un forum national ouvert à tous les professionnels - réalisateurs, producteurs, étudiants et critiques - évoluant dans le monde du documentaire. L'association organise des projections, des déplacements dans les festivals, des débats, mais également des formations au niveau national et international. Créée en 1996, l'association compte aujourd'hui près de 200 membres.

The Finnish Documentary Guild is a national forum for all professionals, students, producers and critics working in the field of documentary films. It organises screenings, festival tips, discussions as well as training, both on a national and international level. Established in 1996, the organisation has now approximately 200 active members.

GRANDE-BRETAGNE / GREAT BRITAIN - DFG (Documentary Filmmakers Group)

www.dfgdocs.com | info@dfgdocs.com | T. +44 20 7249 6600 | Contact : Kerry McLeod

L'association DFG a été fondée en 2001 par un groupe de documentaristes souhaitant mettre en place un espace d'échange et de réflexion sur le cinéma documentaire. Elle compte aujourd'hui plus de 4000 membres. Son activité se décline en trois volets : la formation, l'organisation de projections, de festivals et de forums, et la production. Toutes ces actions visent un double objectif : soutenir le développement d'une communauté de documentaristes et encourager la constitution d'un public pour le cinéma documentaire.

The DFG was founded in 2001 by a group of documentary makers wishing to create a space for exchange and reflection about documentary cinema. Today it has more than 4000 members. Its activities focus on three areas: training, production and the organisation of screenings, festivals and forums. Their activities have a dual goal: to support the development of the documentary-maker community and to help documentary cinema to find its audience.

ITALIE / ITALY - DOCUME

www.docume.org | info@docume.org | T. +39 11 6694833 | Contact : Giuliano Grelli

Réseau de distribution indépendant, Documè est une initiative de citoyens qui militent pour une plus grande visibilité du cinéma documentaire en Italie. L'association organise des projections dans des petites salles de cinéma, des associations et des écoles. Elle pratique une politique de bas prix, reversant la moitié des recettes au réalisateur et assure la communication autour de ces séances grâce à Internet.

DOCUME is an independent distribution network, created by non-professional documentary enthusiasts interested in improving the profile of documentary cinema in Italy. The association organises screenings for small cinemas, associations and schools. It has a low-cost policy, using the Internet for communication and discussion about viewings. Half the proceeds from events are returned to the producer.

ITALIE / ITALY - ASSOCIATION DOC.IT

www.documentaristi.it | segrreteria@documentaristi.it | T. +39 51 204840

Contacts : Alessandro Signetto, Mario Balsamo

Créée en 1998, l'association Doc.it regroupe des documentaristes italiens qui œuvrent à accroître la visibilité du documentaire dans le paysage cinématographique et audiovisuel national. Elle joue un rôle d'information, de lobby, de formation et d'aide au développement du marché. Elle a permis de créer un groupe représentatif officiel pour le secteur documentaire.

Created in 1998, Doc.it brings together Italian documentary makers who strive to increase the visibility of documentaries in the cinematographic and audiovisual landscape. It has a role diffusing information, and providing training and help for market development; it also operates as a lobby group. The association has enabled the creation of an official representative group for the documentary sector.

PAYS-BAS / NETHERLANDS - DUTCH DIRECTORS GUILD

www.directorsguld.nl | info@directorsguld.nl | T. + 31 20 684 28 07 | Contacts : Ike Berteis, Martijn Mewe

Fondée en 1997, la Guild compte 225 membres partagés entre documentaristes et réalisateurs de fiction. Son but premier est la défense des intérêts des réalisateurs et elle intervient dans tous les débats qui questionnent la place de l'auteur. L'association organise également des séminaires et propose à ses membres des conseils juridiques.

Founded in 1997, the Guild includes 225 members split between documentary makers and fiction films directors. Its main goal is to defend the interests of directors and it intervenes in all debates questioning the place of the author. It organises seminars and offers its members legal advice.

PORTUGAL / PORTUGAL - APORDOC

www.apordoc.org | apordoc@sapo.pt | T. +35 1 21 886 08 00 | Contacts : Rita Forjaz, Caroline Barraud

Apordoc a été créée en 1998 à partir d'un groupe de réflexion sur la culture documentaire réunissant réalisateurs, universitaires, producteurs et techniciens. L'association s'est fixé comme objectif de développer la production et la diffusion du documentaire au Portugal. Elle organise notamment doclisboa (Festival International de cinéma documentaire de Lisbonne), le Séminaire International Doc's Kingdom, le Panorama du Documentaire Portugais et, en partenariat avec EDN, des séances de pitching. Deux fois par ans, Apordoc publie docs.pt, une revue bilingue (portugais-anglais) sur le documentaire.

Apordoc was created in 1998 from a think tank on documentary culture bringing together directors, academics, producers and technicians. The aim of the association is to develop the production and diffusion of documentaries in Portugal. In particular, it organises doclisboa (the Lisbon International Documentary Film festival), the Doc's Kingdom International Seminar, Panorama – Portuguese Documentary Showcase and pitching sessions in partnership with EDN. Twice a year, it also publishes docs.pt, a bilingual (Portuguese and English) documentary film magazine.

REPUBLIQUE TCHÈQUE / CZECH REPUBLIC - Institute of Documentary Film

www.docuinter.net | idf@docuinter.net | T. +420 224 214 858 | Contact : Hana Rezkova

Créée en 2001 par un regroupement de producteurs et de documentaristes, IDF mène un travail de formation, de promotion et de mise en réseau. L'association est basée à Prague mais est active dans l'ensemble des pays d'Europe de l'Est où elle cherche à développer une culture documentaire.

Established in 2001 by directors and producers of documentary film, the IDF is a non-profit training, promotion and networking centre based in Prague, Czech Republic. It focuses on supporting and promoting creative documentary films in the all East European region.

SUISSE / SWITZERLAND - ARF-FDS (Association suisse des scénaristes et réalisateurs de films)

www.realisateurs.ch | info@realisateurs.ch | T. +41 44 253 19 88 | Contact : Jris Bischof, Anne Cuneo

Fondée en 1962, l'ARF-FDS regroupe 220 cinéastes suisses de fiction et de documentaire (auteurs, scénaristes, réalisateurs, auteurs-producteurs et réalisateurs-producteurs). Elle a pour but de promouvoir le développement d'un authentique cinéma suisse et de défendre les intérêts artistiques et professionnels du cinéma suisse indépendant, tout en renforçant la collaboration et l'échange entre ses membres.

Founded in 1962, the ARF/FDS brings together 220 fictional and documentary filmmakers (authors, scriptwriters, producers, author-producers, and director-producers). Its goal is to promote the development of authentic Swiss cinema and defend the artistic and professional interests of Swiss independent cinema while encouraging exchange and collaboration among members.

TURQUIE / TURKEY - BSB (Association of Documentary Filmmakers in Turkey)

T. +90 212 231 39 31 | Contacts : Enis Riza, Bahriye Kabadayi | bahriye@vtr.com.tr

Créée en 1997, BSB est une plateforme qui réunit les documentaristes turcs. Cette organisation indépendante défend l'idée que le cinéma documentaire est un vecteur de la diversité du réel et de la société civile. L'association réunit une centaine de membres. Elle organise plusieurs festivals de documentaires.

Established in 1997, the Association of Documentary Filmmakers in Turkey (BSB) is a platform writing members of the profession. It is a non-governmental initiative advocating documentary film as an indispensable element of the plurality of civil society. The association brings together a hundred or so documentary makers and organises several documentary festivals.

Pays partenaires observer countries**ESPAGNE / SPAIN - DOCUS MADRID (Asociacion para la promocion del documental)**

www.docusmadrid.org

L'association Docus Madrid regroupe des réalisateurs et des entreprises audiovisuelles dédiées au documentaire. Elle a comme objectif de promouvoir le soutien, la production et la diffusion du cinéma documentaire. L'association est actuellement en cours de restructuration.

The association Docus Madrid brings together producers and audiovisual businesses dedicated to creating documentaries. Its objective is to promote the support, production and diffusion of documentary cinema. Right now, the association is being reorganized.

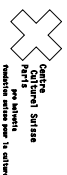
SLOVAQUIE / SLOVAKIA

Pour l'instant, les documentaristes sont peu nombreux en Slovaquie et ils arrivent à défendre leurs intérêts sans être regroupés en association. Ils n'en sont pas moins fortement intéressés par les questions de politique européenne concernant le documentaire et participent régulièrement aux différents rendez-vous européens du documentaire.

For the time being, Slovakia has few documentary makers and they manage to defend their interests without associations. This does not mean that they are not highly interested in European documentaries and policy issues, and they regularly take part in European-level documentary events.

Adloc remercie tous ses partenaires

Adloc wishes to thank all its partners



Avec le soutien de

With the support of



forum culturel autrichien



ifi institut français

PRATIQUE USEFUL INFORMATION

LES TARIFS / FARE

tables rondes
entrée libre, réservation nécessaire : resa@adloc.net
projections
la séance 4 € - pass journée 8 € - pass intégral 15 €

round tables
free entrance, reservation asked : resa@adloc.net
screenings
one show 4 € - one day pass 8 € - global pass 15 €

CONTACT PRESSE

Jean-Bernard Emery
T. 01 55 79 03 43 | 06 03 45 41 84
jb.emery@cinypresscontact.com
www.cinypresscontact.com

CONTACT ADDOC

Julien Berthoud
T. 01 44 89 99 88
courrier@adloc.net
www.tourdeurope.net
www.adloc.net

Mardi 4/12

21H00 | OUVERTURE - OPENING NIGHT | GOETHE-INSTITUT
Lisboners | Sergio Trefaut | Portugal | 100 min

Mercredi 5/12

10h00/13h00 | TABLE RONDE 1 | GOETHE-INSTITUT
Les aides européennes pour le documentaire en question
Spotlight on European aid for documentary making

PROJECTIONS - SCREENINGS | GOETHE-INSTITUT

15h00 No man is an island | Sonja Linden | Finlande | 40 min
16h30 4 Elements | Jiska Rieckels | Pays-Bas | 89 min
18h30 Calais : the last border | Marc Isaac | Grande-Bretagne | 58 min
20h30 Full metal Village | Sung-Hyung Cho | Allemagne | 94 min

Jeudi 6/12

10h00/13h00 | TABLE RONDE 2 | MAISON DE L'EUROPE DE PARIS
Gros plan sur trois initiatives européennes de soutien au documentaire
Close-up on three European documentary support initiatives

PROJECTIONS - SCREENINGS | CENTRE CULTUREL SUISSE

15h00 Natureza morta | Susana de Sousa Dias | Portugal | 72 min
17h00 Feitrineili | Alessandro Rossetto | Italie | 81 min
19h00 Bienvenue à Bataville | François Caillat | France | 80 min
21h00 Low level flight | Jan Siki | République tchèque | 52 min
22h30 Exit: le droit de mourir | Fernand Melgar | Suisse | 76 min

Vendredi 7/12

10h00/13h00 | TABLE RONDE 3 | MAISON DE L'EUROPE DE PARIS
Pour préserver la qualité artistique et la diversité dans la création documentaire
Preserving diversity and artistic quality in documentary creation

15h00/18h00 | SYNTHÈSE - SUMMARY | MAISON DE L'EUROPE DE PARIS

Synthèse et élaboration d'une prise de position commune
Summary and elaboration of a common position

PROJECTIONS - SCREENINGS | GOETHE-INSTITUT

19h30 Chair de la chair | Christine Seghezzi | France | 23 min
Aus der Zeit | Harald Friedl | Autriche | 80 min

Samedi 8/12

PROJECTIONS - SCREENINGS | CENTRE WALLONIE-BRUXELLES

14h00 Nazé | Unit Kivanc | Turquie | 72 min
16h00 Un'ora sola ti vorrei | Alina Marazzi | Italie | 55 min
18h00 Stella | Vanina Vignal | France | 77 min
20h00 Vous êtes ici | Jorge Leon | Belgique | 70 min

Maison de l'Europe de Paris

35 rue des Francs-Bourgeois
Métro St-Paul (ligne 1) ou
Rambuteau (ligne 11)
T. +33 1 44 61 85 85
www.paris-europe.eu

Goethe-Institut

17 avenue d'Iéna
Métro Iéna (ligne 9)
T. +33 1 44 43 92 30
www.goethe.de/paris

Centre culturel suisse

38 rue des Francs-Bourgeois
(au fond du passage)
Métro St-Paul (ligne 1) ou
Rambuteau (ligne 11)
T. +33 1 42 71 44 50
www.ccsparis.com

Centre Wallonie-Bruxelles

46 rue Quincampoix
Métro Rambuteau (ligne 11)
Châtelet-les-Halles (RER A, B, D)
T. + 33 1 53 01 96 96
www.cwb.fr

documentary documentaire belge
documentario documental belge
dokumentarfilm dokumentarfilm belge
dokumentielokuva dokumentarfilm belge